КОНФЕРЕНЦИЯ ПО РАЗОРУЖЕНИЮ

CD/1242
4 February 1994

Original: ENGLISH and
RUSSIAN

ПИСЬМО ПОСТОЯННОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ НА КОНФЕРЕНЦИИ И ПРЕДСТАВИТЕЛЯ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ НА КОНФЕРЕНЦИИ ОТ 26 ЯНВАРЯ 1994 ГОДА НА ИМЯ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ КОНФЕРЕНЦИИ ПО РАЗОРУЖЕНИЮ, ПРЕПРОВОЖДАЮЩЕЕ ТЕКСТЫ НЕКОТОРЫХ ДОКУМЕНТОВ, ОПУБЛИКОВАННЫХ В МОСКВЕ 14 ЯНВАРЯ 1994 ГОДА

Имеем честь препроводить Вам русский и английский тексты Московской декларации, Совместного заявления Президента Российской Федерации и Президента Соединенных Штатов Америки о нераспространении оружия массового уничтожения и средств его доставки, Совместного заявления по вопросам экспортного контроля и политики в области передач обычных вооружений и технологий двойного применения, а также Меморандума о намерениях о сотрудничестве в области экспортного контроля, опубликованных в Москве 14 января 1994 года.

Просим Вас предпринять соответствующие шаги для издания этих документов в качестве официальных документов Конференции по разоружению и их распространения среди делегаций всех государств - членов Конференции и участвующих в работе Конференции государств, не являющихся членами Конференции.

(подпись): Григорий В. Берденников
Чрезвычайный и Полномочный
Посол,
Постоянный Представитель
Российской Федерации
при Конференции
по разоружению

(подпись): Стивен Ледогар
Посол,
Представитель США
при Конференции
по разоружению

МОСКОВСКАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ

Президент Российской Федерации Б.Ельцин и президент Соединенных Штатов Америки Б.Клинтон, встретившись в Москве 12-15 января 1994 года, подтвердили фундаментальную важность российско-американского сотрудничества, основывающегося на Хартии российско-американского партнерства и дружбы, Ванкуверской декларации и действующих договорах и соглашениях. Они с удовлетворением отметили, что отношения между Россией и США вступили в новую стадию зрелого стратегического партнерства, базирующегося на равенстве, взаимной выгоде и признании национальных интересов друг друга. В этом свете они рассмотрели весь круг двусторонних и международных вопросов.

Президенты обстоятельно обсудили вопросы безопасности, включая сокращение вооружений и нераспространение. Обе стороны выразили озабоченность в связи с ростом угроз глобальным режимам нераспространения. Они согласились с необходимостью укрепления этих режимов, а также создания совместно с другими заинтересованными государствами механизма, направленного на повышение транспарентности и ответственности в области передачи обычных вооружений и чувствительной технологии двойного применения. Они также твердо высказались в пользу по возможности скорейшего завершения переговоров о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний. Президенты подтвердили свою поддержку прекращению производства расщепляющихся материалов для целей оружия и рассмотрели новые меры, направленные на укрепление стратегической стабильности.

Основываясь на продолжающемся обсуждении между министерствами обороны двух стран мер по снятию с боевого дежурства стратегического оружия, президенты заявили, что они отдадут распоряжение о нецеливании стратегических ядерных ракет, находящихся под их соответствующим командованием, с тем чтобы не позднее 30 мая 1994 года эти ракеты были нецелены. Таким образом, впервые за почти полвека, а фактически - с начала ядерной эры, повседневное управление ядерными силами обеих сторон будет осуществляться исходя из того, что наши страны не являются противниками.

Президенты Б.Ельцин и Б.Клинтон выразили удовлетворение в связи с ускорением развития широкого спектра экономических, научных и технических связей между Россией и США. Они также вновь подтвердили решительную поддержку быстрого роста двусторонней торговли и инвестиций, рассматривая эту задачу в качестве особого приоритета. По их мнению, комиссия, возглавляемая В.Черномырдиным и А.Гором, является динамичным и эффективным механизмом координации и расширения российско-американского сотрудничества. Ярким выражением таких отношений является российско-американское сотрудничество в космосе, и прежде всего взаимодействие, совместно с другими заинтересованными сторонами, в создании космической станции.

Президенты подтвердили готовность двигаться и дальше по пути открытости и взаимного доверия в российско-американских отношениях, создавать благоприятные условия для всемерного развития политических, деловых, гуманитарных, человеческих контактов и связей между двумя странами. В этом контексте была выражена обоюдная заинтересованность в расширении консульского присутствия на территории друг друга. В

частности, американская сторона хотела бы открыть Генеральное консульство США в Екатеринбурге в феврале 1994 года.

С учетом утверждения конгрессом США Соглашения о Североамериканской зоне свободной торговли и успешного завершения Уругвайского раунда переговоров по глобальной торговле президент Б.Ельцин и президент Б.Клинтон приветствовали набирающий темп прогресс в направлении создания открытой и процветающей мировой экономики и торговой системы. Президент Б.Ельцин информировал президента Б.Клинтона о последних шагах стран-членов Содружества Независимых Государств по расширению их экономической координации и сотрудничества. Президенты согласились, что такие инициативы, осуществляемые на открытой и добровольной основе в соответствии с правилами и процедурами ГАТТ, должны способствовать скорейшему включению всех участвующих государств в мировую экономику.

В этом контексте президент Б.Ельцин и президент Б.Клинтон обменялись взглядами относительно экономической стратегии своих правительств. Президент Б.Ельцин рассказал об экономической ситуации в России. Он заявил о необратимости перехода России к рыночной экономике и о своем намерении и дальше продвигать реформы, решая социальные проблемы, связанные с этим переходом. Президент Б.Клинтон подчеркнул свою решительную поддержку российских реформ и высказал мнение, что социальные вопросы могут стать новой и многообещающей сферой сотрудничества.

Президенты Б.Ельцин и Б.Клинтон с удовлетворением отметили, что окончание "холодной войны" ознаменовалось поступательным движением в направлении преодоления раскола европейского континента и открыло дорогу широкому сотрудничеству европейских государств в решении актуальных задач новой повестки дня. При этом приоритет отдается превентивной дипломатии, миротворчеству и защите

прав человека, национальных и других меньшинств. В этой связи президенты приветствовали решения заседания Совета министров иностранных дел СБСЕ в Риме, которые они рассматривают как важный шаг в превращении СБСЕ в ключевой механизм международного сотрудничества в Европе.

Исходя из убеждения, что следует избегать нового раскола Европы, президенты Б.Ельцин и Б.Клинтон согласились с необходимостью создания новой системы европейской безопасности, которая была бы открытой для всех, свободной от дискриминации и ориентированной на практическое сотрудничество как в политической области, так и в сфере безопасности. Президенты были едины в том, что одобренная на встрече стран-членов НАТО в Брюсселе концепция "Партнерство во имя мира" представляет собой важный элемент формирующейся новой архитектуры безопасности в Европе. Президент Б.Ельцин сообщил президенту Б.Клинтону о намерении России активно участвовать в "Партнерстве во имя мира" и заключить содержательные соглашения, открывающие дорогу широкому и интенсивному сотрудничеству России с НАТО как с партнером. Учитывая международную роль России, президент Б.Клинтон приветствовал перспективы активного участия России в "Партнерстве во имя мира".

Оба президента осудили агрессивный национализм, нарушения прав человека, любую этническую и религиозную нетерпимость, включая антисемитизм. Они выразили серьезную озабоченность наличием и возможностью обострения конфликтов в бывшей Югославии и ряде новых независимых государств бывшего Советского Союза. Президент Б.Ельцин ознакомил президента Б.Клинтона с миротворческими усилиями, предпринимаемыми Россией на территории бывшего СССР. Президенты исполнены решимости интенсифицировать координацию своих усилий в рамках ООН и СБСЕ в целях содействия скорейшему

мирному разрешению конфликтов на условиях, соответствующих общепринятым стандартам международного права, включая уважение независимости, суверенитета и существующих границ новых независимых государств бывшего СССР.

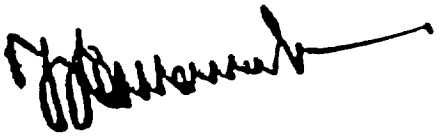
Президенты подтвердили поддержку со стороны России и США Организации Объединенных Наций. Они будут действовать вместе с другими странами в пользу укрепления возможностей ООН в деле поддержания и установления мира и предупреждения конфликтов. Стороны наладят практическое взаимодействие между собой и с другими странами в целях более эффективной подготовки к участию в миротворческих операциях ООН.

В связи с предстоящим 50-летием ООН президенты Б.Ельцин и Б.Клинтон полагают важным предусмотреть на соответствующем этапе встречу глав государств и правительств стран-членов Совета Безопасности для обзора работы, проделанной в ООН после заседания Совета на высшем уровне в январе 1992 года, и рассмотрения задач на будущее.

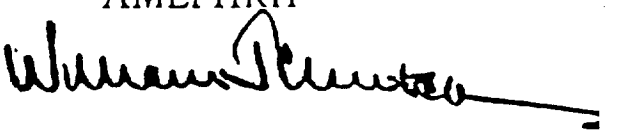
Президент Б.Ельцин и президент Б.Клинтон убеждены, что Россия и США будут и дальше укреплять партнерство и совместно содействовать обеспечению глобальной стабильности, мира и процветания.

Совершено в Москве 14 января 1994 года на русском и английском языках.

ЗА РОССИЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ



ЗА СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ



СОВМЕСТНОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ

ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ПРЕЗИДЕНТА СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ О НЕРАСПРОСТРАНЕНИИ ОРУЖИЯ МАССОВОГО УНИЧТОЖЕНИЯ И СРЕДСТВ ЕГО ДОСТАВКИ

Президент Б.Ельцин и президент У.Клинтон в ходе своей встречи в Москве 14 января 1994 года согласились с тем, что распространение оружия массового уничтожения и ракетных средств его доставки представляет серьезную угрозу международной безопасности в период после окончания "холодной войны". Они заявили о решимости своих стран активно и тесно сотрудничать друг с другом, а также с другими заинтересованными государствами с целью предотвращения и уменьшения такой угрозы.

Президенты отметили, что распространение ядерного оружия создает серьезную угрозу безопасности всех государств и выразили намерение предпринять энергичные меры, нацеленные на предотвращение такого распространения.

Рассматривая Договор о нераспространении ядерного оружия как основу усилий по обеспечению нераспространения ядерного оружия, они призывают к его бессрочному и безусловному продлению на Конференции его участников в 1995 году и выступают за то, чтобы к этому Договору присоединились все государства, которые этого еще не сделали.

Они выразили свою решимость осуществлять эффективные меры по ограничению и сокращению ядерного оружия. В этой связи они высказались за скорейшее вступление в силу Договоров СНВ-I и СНВ-2..

Они согласились совместно рассмотреть соответствующие пути укрепления гарантий безопасности государств, которые отказались от обладания ядерным оружием и строго соблюдают свои обязательства на этот счет.

Они выражают свою поддержку Международному агентству по атомной энергии в его усилиях по осуществлению функций в области гарантий, а также свое намерение обеспечить содействие Агентству в этой сфере, в том числе путем совместных усилий своих соответствующих лабораторий для укрепления гарантий.

Они поддерживают деятельность Группы ядерных поставщиков и согласны с необходимостью эффективного осуществления принципа всеобъемлющих гарантий МАГАТЭ как условия ядерного экспорта, а также контроля за экспортом материалов и технологий двойного использования в ядерной области.

Они подтвердили приверженность своих стран достижению в сжатые сроки международного договора о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний и приветствовали решение о начале переговоров на Конференции по разоружению. Они заявили о своем твердом намерении оказывать политическую поддержку процессу таких переговоров и обратились с призывом к другим государствам воздерживаться от проведения ядерных взрывов на период проведения этих переговоров.

Они отметили, что серьезным вкладом в дело нераспространения ядерного оружия явилось бы контролируемое прекращение производства расщепляющихся материалов для целей ядерного оружия и скорейшее заключение международной конвенции на этот счет с участием максимально широкого круга государств и на недискриминационной основе.

Они согласились сотрудничать друг с другом, а также с другими странами в разработке мер, направленных на предотвращение накопления чрезмерных запасов расщепляющихся материалов, а со временем - уменьшение таких запасов.

Они решили создать совместную рабочую группу для рассмотрения:

- вопроса о включении в их добровольные соглашения о гарантиях МАГАТЭ всех исходных и специальных расщепляющихся материалов, за исключением лишь тех, которые связаны с деятельностью, имеющей прямое отношение к интересам национальной безопасности;

- шагов по обеспечению транспарентности и необратимости процесса сокращения ядерного оружия, включая возможность постановки части расщепляющихся материалов под гарантии МАГАТЭ. Особое внимание будет уделено материалам, высвобождающимся в процессе ядерного разоружения, и шагам, направленным на обеспечение того, чтобы эти материалы не использовались повторно для целей ядерного оружия.

Президенты также поручили своим экспертам провести изучение возможностей долговременной утилизации расщепляющихся материалов, прежде всего плутония, с учетом вопросов нераспространения, охраны окружающей среды, безопасности, технических и экономических факторов.

Они подтвердили намерение заинтересованных организаций двух стран завершить в сжатые сроки совместное изучение возможностей прекращения производства оружейного плутония.

Президенты согласились с тем, что уменьшение риска хищения или переключения ядерных материалов является приоритетным вопросом и в этом контексте отмечают полезность

подписанного в сентябре 1993 года Соглашения о сотрудничестве в области совершенствования системы контроля, учета и физической защиты ядерных материалов. Они придают большое значение дальнейшей совместной работе по отдельным, но взаимосвязанным проблемам учета ядерных материалов, используемых в гражданской и военной областях.

Оба президента выступают за дальнейшее наращивание усилий по предотвращению распространения химического и биологического оружия.

Они как главы стран, обладающих самыми большими в мире запасами химического оружия, сознают особую ответственность в устранении угрозы, исходящей от этого оружия. В этом контексте они заявляют о своей решительной поддержке Конвенции о запрещении химического оружия и намерении содействовать ее скорейшей ратификации и вступлению в силу не позднее 1995 года.

В целях содействия реализации всеобъемлющего запрещения химического оружия они приветствуют завершение работы над документами по осуществлению Вайомингского меморандума о понимании и соглашаются в возможно короткие сроки завершить работу над документами по осуществлению двустороннего Соглашения об уничтожении химического оружия.

Президенты вновь подтверждают свое стремление содействовать безопасному, надежному, своевременному и экологически чистому уничтожению химического оружия в Российской Федерации и Соединенных Штатах. Они приветствуют недавно разработанный совместный рабочий план по уничтожению химического оружия, который дает возможность Соединенным Штатам предоставить дополнительно 30 млн. долл. США для

поддержки создания в России аналитической химической лаборатории с целью содействия уничтожению химического оружия. Соединенные Штаты также выражают согласие на рассмотрение соответствующих дополнительных мер в целях содействия России в осуществлении ее программы уничтожения химического оружия.

Они вновь подтвердили важность строгого соблюдения Конвенции о запрещении биологического и токсинного оружия и дальнейшего выполнения мероприятий в соответствии с российско-американо-английским Заявлением от сентября 1992 года, предусматривающим в том числе взаимные посещения объектов и встречи экспертов с целью обеспечения уверенности в соблюдении этой Конвенции.

Они поддерживают созыв специальной конференции государств - участников Конвенции о запрещении биологического и токсинного оружия для рассмотрения мер, которые способствовали бы транспарентности и тем самым уверенности в соблюдении Конвенции и ее эффективности.

Президенты выразили решимость своих стран сотрудничать друг с другом в предотвращении распространения ракет, способных нести оружие массового уничтожения.

Они приветствовали заключение двустороннего Меморандума о взаимопонимании между Правительством Российской Федерации и Правительством Соединенных Штатов Америки по вопросу экспорта ракетного оборудования и технологии, подписанного в сентябре 1993 года, отметили важность этой договоренности для обеспечения взаимовыгодного сотрудничества между Россией и Соединенными Штатами в космической области и договорились

тесно взаимодействовать в целях обеспечения полного и своевременного ее выполнения.

Соединенные Штаты приветствовали намерение России присоединиться к Режиму контроля за ракетными технологиями (РКРТ) и обязались сотрудничать с Россией в целях обеспечения ее скорейшего присоединения к РКРТ. Российская Федерация и Соединенные Штаты Америки выражают уверенность в том, что дальнейшее совершенствование РКРТ, включая разумное расширение круга его участников, будет способствовать снижению угрозы распространения боевых ракет и ракетных технологий, в том числе в региональном контексте.

Президенты двух стран согласились с тем, что в дополнение к укреплению глобальных норм нераспространения и разработке соглашений на этот счет необходимо тесное сотрудничество в области политики нераспространения в тех регионах, где опасность распространения оружия массового уничтожения и средств его доставки наиболее высока.

Они согласились, что ядерное оружие на Корейском полуострове представляло бы серьезную угрозу региональной и международной безопасности, и решили, что их страны будут консультироваться друг с другом относительно путей исключения такой опасности. Они выступают за полное соблюдение КНДР своих обязательств по Договору о нераспространении ядерного оружия и контрольному соглашению с МАГАТЭ в связи с этим Договором и за урегулирование проблем осуществления гарантий Агентства, в частности, путем диалога между МАГАТЭ и КНДР. Они выступают также за полное и скорейшее осуществление Совместной декларации РК и КНДР по денуклеаризации Корейского полуострова.

Они поддерживают усилия по достижению договоренности о создании многостороннего механизма по разработке мер в области контроля над вооружениями и нераспространения, которые могли бы укрепить безопасность в Южной Азии. Они призывают Индию и Пакистан принять участие в переговорах и войти в число первоначальных участников договора о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний и предлагаемой конвенции о запрещении производства расщепляющихся материалов для ядерного оружия, равно как и воздерживаться от развертывания баллистических ракет, способных наносить удары по территории друг друга с применением оружия массового уничтожения.

Они согласились с тем, что в качестве коспонсоров мирного процесса на Ближнем Востоке Россия и Соединенные Штаты будут активно содействовать прогрессу в деятельности Рабочей группы по контролю над вооружениями и региональной безопасности на Ближнем Востоке, стремясь к скорейшей выработке мер доверия и действуя в направлении цели превращения Ближнего Востока в регион, свободный от оружия массового уничтожения, и где обычные силы не превышали бы разумные потребности обороны.

Они решительно поддерживают усилия Специальной комиссии ООН и МАГАТЭ по введению в действие системы долговременного мониторинга военного потенциала Ирака и призывают Ирак к выполнению всех резолюций Совета Безопасности ООН.

Совместное заявление по вопросам экспортного контроля и политики в области передач обычных вооружений и технологий двойного применения

Министр иностранных дел Российской Федерации и Государственный секретарь Соединенных Штатов Америки подчеркнули твердую приверженность своих стран усилиям по сдерживанию распространения оружия массового уничтожения и укреплению глобальной и региональной безопасности. В духе нового стратегического партнерства между Россией и Соединенными Штатами министры согласились развивать всестороннее сотрудничество в области экспортного контроля. Они также согласились с тем, что все необходимые шаги в этой сфере будут осуществлены в сжатые сроки, и для этой цели, а также начала двустороннего сотрудничества в областях, определенных в "Меморандуме о намерениях", в этот же день подписанном в Москве, создали рабочую группу высокого уровня.

Министры выразили удовлетворение шагами, предпринятыми со времени последней встречи Президентов Российской Федерации и Соединенных Штатов по ликвидации пережитков "холодной войны", в частности, такого как Координационный комитет по многостороннему экспортному контролю (КОКОМ), который в соответствии с пониманием, достигнутым членами КОКОМ, прекратит свое существование не позднее 31 марта 1994 года. Они также приветствовали решение создать новый многосторонний режим в целях повышения ответственности и транспарентности в области передач вооружений и чувствительных технологий двойного применения. Эта новая договоренность не будет направлена против какого-либо государства или группы государств и предотвращала бы приобретение такой продукции для конечного использования в

военных целях, если поведение той или иной страны является или становится причиной серьезной озабоченности, как это будет определяться участниками нового многостороннего режима.

Россия и Соединенные Штаты, как ведущие экспортеры обычных вооружений, военной техники, а также технологий двойного применения, убеждены в необходимости дополнительных мер в международном масштабе, с тем чтобы повысить ответственность, транспарентность и, где необходимо, сдержанность в этой области. Они выразили желание работать совместно с другими странами по скорейшему созданию нового, дополняющего существующие режимы нераспространения, многостороннего режима для достижения этих целей, в частности, путем договоренностей по обмену информацией для обеспечения содержательных консультаций.

МЕМОРАНДУМ О НАМЕРЕНИЯХ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ЭКСПОРТНОГО КОНТРОЛЯ

Правительство Российской Федерации и Правительство Соединенных Штатов Америки,

Подтверждая свое стремление содействовать укреплению мер, направленных против распространения оружия массового уничтожения, средств его доставки и других вооружений, а также связанных с таким оружием технологий и специального опыта,

Желая развивать сотрудничество Российской Федерации и Соединенных Штатов Америки в области экспортного контроля,

Отмечая, что сотрудничество в укреплении систем экспортного контроля в Российской Федерации и Соединенных Штатах Америки будет способствовать развитию экономических, научных и технических связей между двумя странами в соответствии с принципами равенства и взаимной выгоды,

Намерены сотрудничать в любой или всех из нижеследующих областей:

а) Проведение двусторонних и многосторонних консультаций на политическом и техническом уровне по вопросам совершенствования систем экспортного контроля;

б) Проведение двусторонних консультаций на экспертном и правительственном уровнях относительно обязательств о неиспользовании товаров, подпадающих под экспортный контроль, в несанкционированных целях;

в) Проведение двусторонних консультаций в отношении конкретных многосторонних режимов экспортного контроля и их осуществления, а также технических параметров, подпадающих под них предметов и технологий;

г) Участие в семинарах, конференциях и других многосторонних встречах, посвященных рассмотрению вопросов экспортного контроля;

д) Обсуждение возможностей подготовки персонала, связанного с осуществлением экспортного контроля, работой лицензионных и таможенных органов; и

е) Совместные усилия по расширению сотрудничества в области экспортного контроля.

Стороны могут создавать рабочие группы экспертов в целях осуществления настоящего Меморандума о намерениях.

Совершено в Москве, 14 января 1994 года, в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Российской Федерации

За Правительство
Соединенных Штатов Америки